

## ПРЕДГОВОР

Поредицата ФИЛОЛОГИЧЕСКИ ИЗСЛЕДВАНИЯ НА ВЕЛИКОТЪР-  
НОВСКИЯ УНИВЕРСИТЕТ // STUDIA PHILOLOGICA UNIVERSITATIS  
TARNOVENSIS съдържа публикации от проведената във ВТУ „Св. св. Кирил  
и Методий“ на 3 и 4 юни 2016 година Международна научна конференция „Езици,  
култури, комуникации“. Със заявената проблематика Филологическият факул-  
тет даде възможност за представяне на идеи и изследвания в трите свои направ-  
ления (Филология; Педагогика на обучението по български език и литература  
и по чужди езици; Обществени комуникации и информационни науки). Освен  
домакинните възможност за изява имаха и гости от български висши училища  
и научни организации: Институт по български език при БАН, Софийски уни-  
верситет, Пловдивски университет, Американски университет в България,  
УНСС, Русенски университет. Радостен факт беше и обстоятелството, че  
конференцията привлече и чуждестранни участници от Полша, Сърбия, Русия,  
Словакия, Япония. Тематичното разнообразие беше обединено в 5 секции  
(*Езиковедски изследвания, Литературоведски изследвания, Медиш, Методика  
и дидактика, Теория и практика на превода*). Докторанти и студенти пре-  
дставиха своите разработки в посочените по-горе области в специална секция,  
където имаха възможност да дискутират своите идеи и приложени методи на  
изследване.

Настоящият том дава възможност резултатите от осъществената дискусия  
да достигнат до по-широк кръг читатели и да допринесат за създаването на връзки  
между изследователи със сходни предмет и метод на изследване и научни цели.

В раздела „Езиковедски изследвания“ могат да се открият няколко  
тематични групи: обект на анализ е както българският език в синхронен и  
диахронен план, така и други езици (полски, гръцки, италиански). При зададената  
в названието на конференцията тематика е съвсем естествено присъствието  
на съпоставителни изследвания за различни двойки езици, проучвания върху  
разнообразни езикови контакти и отражението им в развитието и употребата  
на езика-приемник; връзката език – култура – идентичност е тематизирана  
при изследвания на фразеологизми; анализирани са конкретни езикови явления  
от различни нива и в различни езици (фонетика и фонология, словообразуване,  
лексикология, диалектология). Публикуваните в този раздел материали убе-  
дително демонстрират, че прилагането на иновативни изследователски методи  
води до по-задълбочено проникване в тайните на феномена „език“.

Също така богата и разнообразна е палитрата от теми, представена в  
раздела „Литературоведски изследвания“. Пъстротата на емпиричния материал

с неговите различни жанрове и принадлежност към разнообразни литературни традиции в полето между древни и съвременни литератури от различни точки на света е основателна причина за сериозни дискусии и импулси за нови изследвания. Към анализа на произведения на автори от различни епохи, създадени в рамките на различни културни контексти, се пристъпва с цялото богатство на научния инструментариум. Жанровото разнообразие се допълва с разнообразни акценти в представените публикации (рецепция, прилагане на различни изследователски похвати, сравнително литературознание, литературни контакти, приложно литературознание).

Разделът „Медии и комуникации“ отговаря на очакванията за тематично разнообразие: тематизират се проблеми като културна индустрия, ролята на медията „радио“ и мястото ѝ сред съвременните медии и средства за масова комуникация, характеристиките на езика и културата на комуникация в медиите и в конкретни сфери на междуличностно общуване, връзката между пиар и журналистика, стратегиите за създаване на имидж.

От многобройните аспекти на превода като теория и практика в настоящия том са представени акценти като специфика на художествения превод (по-специално за стихотворния превод, за практиката на превод в периода на българското Възраждане), особености при превода на прагматични текстове (фокусиране на вниманието върху проблематиката на речевия етикет при превод на документи), еквивалентността като проблем при трансфера на фразеологизми между неродствени езици, проблеми на превода на текстове, съдържащи програмен код.

Водещият акцент в публикуваните материали от секцията „Методика и дидактика“ е актуалният въпрос за формиране на умения и компетенции в чуждоезиковото обучение (напр. умението за писмена комуникация и ролята на социалните задачи в този контекст, стратегиите при четене). Ролята на обучаващите е разглеждана и през призмата на отговорността на авторите на учебници и учебни материали с оглед на автономното учене и на базата на учебници, предназначени за самообучение. Друг важен проблем представлява обучението на бъдещите учители, който се разглежда в светлината на констатации за мотивацията и демотивацията при стажантските педагогически практики.

Интересните и задълбочени дискусии в секцията, в която младите хора представяха резултатите от своите изследвания в областта на езикознанието, литературознанието, медиите и междукултурната комуникация, показаха ясно, че израства следващото поколение, готово да поеме своята отговорност към хуманитаристиката. Публикуваните в настоящия том изследвания в посочените по-горе тематични области отразяват както приемствеността между поколенията, така и иновативността на следващите изследователи на неразривната връзка между език, култура и комуникация.

## FOREWORD

The PHILOLOGICAL STUDIES OF THE UNIVERSITY OF VELIKO TARNOVO (STUDIA PHILOLOGICA UNIVERSITATIS TARNOVENSIS) series contains publications from the *Languages, Cultures, Communications* International Research Conference held at St. Cyril and St. Methodius University of Veliko Tarnovo on 3rd–4th June 2016. With the scope proposed, the Faculty of Modern Languages provided an opportunity to present ideas and research in all three of its schools (Philology, Pedagogy of Teaching the Bulgarian Language and Literature and Foreign Languages, and Public Communications and Information Sciences). Beside members of the host institution, an opportunity to contribute was also given to guests from other Bulgarian higher education institutions and research organisations: Institute for the Bulgarian Language at the Bulgarian Academy of Sciences, St. Kliment Ohridski University of Sofia, American University in Bulgaria, University of National and World Economy, Angel Kanchev University of Ruse. We are delighted to note that the Conference also attracted foreign participants from Poland, Serbia, Russia, Slovakia, and Japan. The thematic diversity was grouped into 5 sections: Linguistic Studies, Literary Studies, Media and Communications, Methods and Didactic, Translation Theory and Practice. Undergraduate and postgraduate (doctoral) students also presented their research in the above areas in a dedicated section where they had the opportunity to discuss their ideas and research methods applied.

This volume enables the discussion results to reach a broader readership and to contribute to the establishment of relations among researches having similar subjects and methods of research and academic goals.

The Linguistic Studies section comprises a number of distinct thematic groups: their object of analysis is not only the Bulgarian language in a synchronous and diachronic aspects, but other languages as well – Polish, Greek, Italian. Considering the themes identified by the Conference name, it is perfectly natural that they should include comparative research on various language pairs, examination of various language contacts and their reflection on the development and use of the host language; the language–culture–identity relationship has been thematised in research on phraseologisms; concrete language phenomena at diverse levels and from diverse languages (phonetics and phonology, word-formation, lexicology, dialectology) have been analysed. The materials published in this section demonstrate convincingly that the application of innovative research methods leads to a more in-depth comprehension of the secrets of the phenomenon of language.

No less rich and diverse is the array of themes presented in the Literary Studies section. The diversity of empiric material with its variety of genres and

belonging to manifold literary traditions in the field between ancient and modern literatures from different parts of the world provides solid ground for serious discussion and incentive for new research. The analysis of works by authors from different epochs, of works conceived within different cultural contexts, is performed utilising the entire wealth of research instruments. Genre diversity is supplemented with a variety of accents in the publications produced (reception, application of various research techniques, comparative literary studies, literary contacts, applied literary studies).

The Media and Communication section meets the expectations of thematic diversity: the problems thematised include the culture industry, the role of the radio media and its place among contemporary media and means of mass communication, the characteristics of the language and culture of communication in the media and in particular spheres of interpersonal communication, the relationship between public relations and journalism, image creation strategies.

The vast range of aspects of translation theory and practice is presented in this volume using examples including the specifics of fiction translation (precisely: poetry translation and translation practice in the period of the Bulgarian Revival), the peculiarities of translating pragmatic texts (with an emphasis on the problems of verbal etiquette in document translation), equivalence as a problem of the transfer of phraseologisms between unrelated languages, and the problems of translating text containing programming code.

The main emphasis on the materials included in the Methods and Didactics section is the topical issue of forming skills and competences in foreign language studies, e.g. the skill of written communication and the role of social tasks in this context, reading strategies, etc. The role of learners is also examined through the prism of the responsibility of textbook and practice book authors from the perspective of autonomous learning and on the basis of self-learning textbooks. Another essential problem is the instruction and training of future teachers, which is examined in the light of findings about the motivation and lack thereof in trainee pedagogical practices.

The interesting and profound discussions in the section dedicated for young people presenting the results of their research in the field of linguistics, literary studies, media and intercultural communication, have clearly demonstrated that a new generation is growing that is prepared to assume its responsibility towards humanitarian studies. The research featured in this volume in the thematic areas outlined above serve to reflect both the continuity between generations and the innovation of future researchers of the inseverable link of language, culture, and communication.